

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між
Першою стороною

Німецьким товариством міжнародного
співробітництва (GIZ) ГмбХ
Проект 2015.1832.3-001.00

**“Зміцнення спроможності українських
територіальних громад до прийняття
внутрішньо переміщених осіб в Україні”**

01131, Україна, м. Київ,
бул. Лесі Українки, 26, 9-й поверх

та
Другою стороною

Первомайською міською радою

64102, просп. 40 років Перемоги, 1, м.
Первомайський, Харківська область, Україна

разом іменовані – “Сторони”, а кожен окремо –
“Перша сторона” та “Друга сторона”.

Уклавши цей Меморандум про
співробітництво (надалі – Меморандум), Сторони
засвідчують наміри щодо співпраці для успішного
впровадження Проекту “Зміцнення спроможності
українських територіальних громад до прийняття
внутрішньо переміщених осіб в Україні” (надалі –
Проект).

Виходячи з принципів взаємної поваги,
довіри, рівності та взаємовигідної співпраці,
Сторони домовились про наступне:

1. Предмет та напрями співробітництва

1.1. Предметом співпраці за цим
Меморандумом і основними критеріями його
якості є своєчасне й у повному обсязі виконання
заходів Проекту та зобов'язань Сторін одна
перед одною відповідно до положень цього
Меморандуму та умов Проекту.

1.2. Сторони, у рамках своєї компетенції,
здійснюють співробітництво в наступних
напрямах згідно із завданнями Проекту:

- покращення якості надання послуг, попит

MEMORANDUM OF COOPERATION

between
First Party

Deutsche Gesellschaft für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Project 2015.1832.3-001.00

**Strengthening of Ukrainian communities
hosting IDPs**

01131, Ukraine, Kyiv,
bulvar Lesi Ukrainky, 26, 9-th Floor

and
Second Party

Pervomaiskyi City Council

64102, Ukraine, Kharkiv region, Pervomaiskyi,
40 rokiv Peremohy ave., 1

hereinafter referred to as the Parties, or
individually as the First and the Second Party.

Concluding this Memorandum of
Cooperation (hereinafter - Memorandum), the
Parties confirm their intention to cooperate for the
successful implementation of the Project
“Strengthening of Ukrainian communities hosting
IDPs”.

Based on the principles of mutual respect,
confidence, equality and mutually beneficial
cooperation, the Parties have reached the following
understanding:

1. Subject and areas of cooperation

1.1 The subject of cooperation under this
Memorandum and the main criteria of its quality
is the timely and comprehensive implementation
of the Project measures and fulfillment of the
mutual responsibilities of the Parties under the
provisions of this Memorandum and Project
terms

1.2 Acting within their competence, the Parties
shall cooperate in the following areas based on
objectives of the Project:

- improving the quality of services, demand for
which is growing due to the increased

на які виріс у зв'язку зі збільшенням кількості внутрішньо переміщених осіб (далі – ВПО), зокрема, у сфері охорони здоров'я та освіти; адміністративних послуг; співробітництво у сфері культури;

- сприяння діалогу та проведенню заходів з урахуванням потреб вразливих груп населення в громадах, що приймають ВПО;
- покращення взаємодії органів влади, місцевих громад, громадських організацій, волонтерів та їх координації.

1.3. Строк реалізації проекту: з 01.08.2015 по 31.12.2019

2. Зобов'язання Сторін

Перша сторона в межах компетенції забезпечує:

- 2.1. Вчасну та ефективну реалізацію Проекту згідно з цілями та завданнями.
- 2.2. Належне керування та моніторинг проекту.

Друга сторона в межах компетенції надає:

- 2.3. Сприяння Першій стороні в реалізації Проекту.
- 2.4. Необхідну інформацію, пов'язану зі здійсненням планування діяльності проекту, моніторингу та звітності.
- 2.5. У разі необхідності – фахову та дорадчу підтримку для реалізації Проекту.

3. Зміни до Меморандуму

Положення цього Меморандуму можуть бути змінені та доповнені за взаємною згодою Сторін. Усі зміни та доповнення становлять невід'ємну частину цього Меморандуму та оформляються окремим протоколом.

4. Термін дії

Цей Меморандум набирає чинності з дати підписання та залишається чинним протягом строку реалізації Проекту до 31.12.2019.

5. Підписи Сторін

Підписано «1» лютого 2017 року у 2 примірниках, українською та англійською мовами. У випадку виникнення розбіжностей у тлумаченні положень цього Меморандуму,

number of internally displaced persons (hereinafter - IDPs), in particular in the sphere of primary healthcare and education; administrative services; cooperation in the field of culture;

- facilitating dialogue and taking measures in connection with demands of vulnerable groups of population in IDPs hosting communities;
- improving cooperation and coordination between state bodies, local communities, civil society organizations and volunteers.

1.3. Time-frame of Project implementation from 01.08.2015 till 31.12.2019

2. Responsibilities of the Parties

First Party within its competence ensures:

- 2.1. Timely and effective Project implementation according to its goals and objectives
- 2.2. Proper project management and monitoring

Second Party within its competence provides:

- 2.3. Comprehensive support to the First Party in the Project implementation
- 2.4. All the necessary information related to the implementation of the project: planning, monitoring and reporting
- 2.5. If necessary - professional and advisory support for the Project implementation.

3. Changes to the Memorandum

Provisions of this Memorandum may be amended and supplemented upon mutual consent of the Parties. All amendments and supplements shall constitute an inherent part hereof and shall be effected via individual protocols

4. Duration of the Memorandum

This Memorandum shall become effective as of the signing date and be valid during the implementation period of the Project until December 31, 2019.

5. Signatures of the Parties

Signed on «1» February 2017 in bilingual duplicate of Ukrainian and English. In case of

перевага буде надана тексту, викладеному англійською мовою.

any dissents arising in interpretation hereof, the preference shall be given to the English language text.

За Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ

On behalf of Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Уве Штумпф,
керівник Програми

Uwe Stampf
Program Director

Від Первомайської міської ради

On behalf of Pervomaiskyi City Council

Бакшеєв Микола Миколайович,
Первомайський міський голова

Bakshiev Mykola
Pervomaiskyi mayor